

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Jezus do nich zapytam was czy wolno podczas szabatów dobrze uczynić czy zło uczynić duszę uratować czy zniszczyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Jezus powiedział do nich: Pytam was, czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić? Duszę zbawić, czy zniszczyć?* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Jezus do nich: Pytam was, czy jest dozwolone (w) szabat dobrze uczynić czy źle uczynić, życie uratować czy zgubić?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział więc Jezus do nich zapytam was czy wolno (podczas) szabatów dobrze uczynić czy zło uczynić duszę uratować czy zniszczyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus natomiast zwrócił się do nich: Pytam was, czy w szabat wolno wyświadczać dobro, czy zło, uratować człowieka, czy go zgubić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus powiedział do nich: Spytałem was o pewną rzecz: Czy wolno w szabaty czynić dobrze, czy źle? Ocalić życie czy zniszczyć?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł tedy do nich Jezus: Spytałem was o jedną rzecz: Godzili się w sabaty dobrze czynić, czyli źle czynić? Człowieka zachować, czyli zatracić?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do nich Jezus: Pytam was, jeśli się godzi w szabaty dobrze czynić czyli źle? Duszę zachować czyli zatracić?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jezus rzekł do nich: Pytam was: Czy wolno w szabat czynić coś dobrego, czy coś złego, życie ocalić czy zniszczyć?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich Jezus: Zapytuję was, czy wolno w sabat dobrze czynić, czy źle czynić? Życie ocalić czy zatracić?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Jezus powiedział do nich: Pytam was: Czy wolno w szabat czynić dobro czy zło? Ocalić życie czy zniszczyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Jezus powiedział do nich: „Pytam was, czy wolno w szabat dobrze czynić, czy źle czynić, życie ratować, czy zatracić?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do tamtych powiedział: „ Pytam was: czy wolno w szabat uczynić coś dobrego czy coś złego, uratować życie czy zniszczyć? ”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekł tedy Jezus do nich: Spytałem was co się godzi się w Szabaty, dobrze czynić, czyli źle czynić? duszę zachować, czyli zatracić?

¹⁾ Rabini wyznawali zasadę: Zagrożenie życia zawiesza szabat, <x>490 6:9</x>L.

²⁾ <x>490 13:14</x>; <x>490 14:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus powiedział do nich: - Pytam was, czy w szabat należy czynić dobrze czy źle? Ratować życie czy niszczyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же промовив до них: Запитаю вас, що годиться в суботу - добро робити, чи зло робити, душу врятувати, чи згубити?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekł zaś Iesus istotnie do nich: Nadto wzywam do uwyrażnienia się was, czy wolno sabatem uczynić dobro albo czy uczynić zło, duszę ocalić albo czy odłączyć przez zatrącenie?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie Jezus do nich powiedział: Pytam was: Wolno w szabaty słusznie czynić, czy źle uczynić? Uratować życie, czy zniszczyć?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jezusa odezwał się do nich: "Pytam was teraz: co jest dozwolone w szabbat? Czynić dobro czy czynić zło? Ocalić życie czy zniszczyć je?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wtedy Jezus rzekł do nich: "Pytam was: Czy wolno w sabat czynić dobrze, czy wyrządzać krzywdę, duszę wybawić czy zgładzić?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Następnie zwrócił się do swoich wrogów: —Chciałbym was o coś zapytać. Czy czynienie dobra w szabat jest przestępstwem? A może lepiej w tym dniu wyrządzać innym krzywdę? Czy w takim dniu należy ratować życie, czy raczej je niszczyć?